



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Subtitulado

Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Iravedra López, Marta			
Profesorado	Díaz Cintas, Jorge Iravedra López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	iravedra.m@gmail.com pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

## Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.

A66 48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	saber	A18 A63 A64 A65 A66
El alumno aprenderá a manejar programas de subtítulo.	saber hacer	A2 A9 A23 A65
El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtítulo: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A10 A11 A12 A14 A22 A23 A37 A41 A42 A44 A45 A47 A66
El alumno aprenderá los fundamentos teóricos del reabogado.	saber	A9 A18 A34

<b>Contenidos</b>	
Tema	
(*)1. El subtítulo	(*)1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtítulo 1.3. La práctica subtítuladora: la profesión de subtítulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtítulador y problemas y estrategias de resolución 1.4. El reabogado
(*)2. Herramientas del subtítulo	(*)2.1. Subtitle Workshop 2.2. Virtual Dub
(*)3. Proyecto de subtítulo	(*)3.1. Prácticas de subtítulo dirigidas 3.2. Proyecto de subtítulo

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previas	0	35	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Tutoría en grupo	10	0	10
Trabajos y proyectos	0	28	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción

Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previas	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previas	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Tutoría en grupo	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de subtítulo (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dos actividades (o bloques de actividades) a través de las cuales se ejercitan los contenidos teóricos de la materia serán de entrega obligatoria y su calificación formará parte de la nota final. Asimismo, la participación activa del alumno en todo el proceso de aprendizaje materializado en dichos trabajos formará parte de la calificación que éste obtenga (hasta un máximo de 15%)	60

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Si la calificación obtenida en el encargo y actividades es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

### Fuentes de información

Ávila, A. 1997. La historia del doblaje cinematográfico. Barcelona: CIMS.

Baker, Robert. et al. 1984. A Handbook for Television Subtitlers. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. [Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles], en Bravo, J. M. (ed.). A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", Meta, 39/1, 26-33.

Chaume Varela, Frederic. 2000. La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción. Tesis doctoral. Castelló: Universitat Jaume I.

Chaves, M.J. 1993. [Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica], en Le Bel (Ed.), Le masque et la plume. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

- De Linde, Zoe. 1995. "Read my lips - Subtitling: Principles, Practices and Problems", *Perspectives. Studies in Translatology*, 3(1), 9-20.
- \_\_\_\_ y Kay, M. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtítulado de "Hamlet" al castellano", *Sendebarr*, 6, 147-158.
- \_\_\_\_ 2001. *La traducción audiovisual: el subtítulado*. Salamanca: Almar.
- \_\_\_\_ 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés □ español*. Barcelona: Ariel.
- \_\_\_\_ y Remael, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", *Babel*, 20/4, 197-202.
- Goris, Olivier. 1993. "'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", *Target*, 5/2, 169-190.
- Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", *Teaching Translation and Interpreting*, 1992, 161-170.
- \_\_\_\_ 1994. "Subtitling: diagonal translation", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 101-112.
- \_\_\_\_ 1997. *Subtitles, Translation and Idioms*. Copenhagen: University of Copenhagen/Center for Translation Studies and Lexicography.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. *ITC Guidance on Standards for Subtitling*. ITC.
- Ivarsson, Jan. 1980. *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.
- Izard, Natalia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accrapid.com/journal/tj.htm>.
- Kilborn, Richard. 1993. "'Speak my language': current attitudes to television subtitling and dubbing", *Media, Culture and Society*, 15(4), 641-660.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting* 2, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lambert, José. 1989. "Dossiers exemplaires: les sous-titres, texte "nouveau"", *Target* 1/2, 215-237.
- Larsen, B.N. 1993. "Culture-bound Problems in Subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 207-241.
- Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtítulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Luyken, G.M. et al. (eds.). 1991. *Overcoming Language Barriers in Television : Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester : European Institute for the Media.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtítulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.
- Menzies, Yolanda. 1991. "Traducción para televisión y cine", *Sendebarr*, 2, 59-62.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.
- Pavlović, Nataša. 2004. □Addressing power and solidarity in TV Subtitling□, *Across Languages and Cultures*, 5 (2), 211-232.

Pereira Rodríguez, Ana M<sup>a</sup>. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.

Santamaría Ciordia, Leticia. 2006. La manipulación del texto audiovisual en subtitulado. Restricciones derivadas del paso al código escrito y sus consecuencias para el trasvase de los elementos propios de la oralidad del diálogo fílmico. El caso del subtitulado al polaco de

Todo sobre mi madre (Almodóvar, 1999). Trabajo de investigación tutelado. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.

Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---